

muteferriqa

Expanding Frontiers in Ottoman and Turkish Studies and Interdisciplinary Collaboration in Historical Research



Search

within text and visuals.



Discover

by similarity with a single click.



Read

in English, Turkish, or Ottoman Turkish.

اشبهو صحیفه ده اقدکرو قمر دکر صور
رسم اولنوب دائر اما دار سوا حله واقع
ممالک عدیل و بلاد مشهوره دخی تحلیله
اشارن اولمشدر

Introduction

7 million Ottoman Turkish printed pages

Muteferriqa is an **online research portal** ;
that contains an exceptionally rich collection of **printed materials** published in the Ottoman Empire, including mainly books and periodicals printed from the 18th to mid-20th century.

Muteferriqa unlocks vaults of information contained in piles of pages, and lets you;



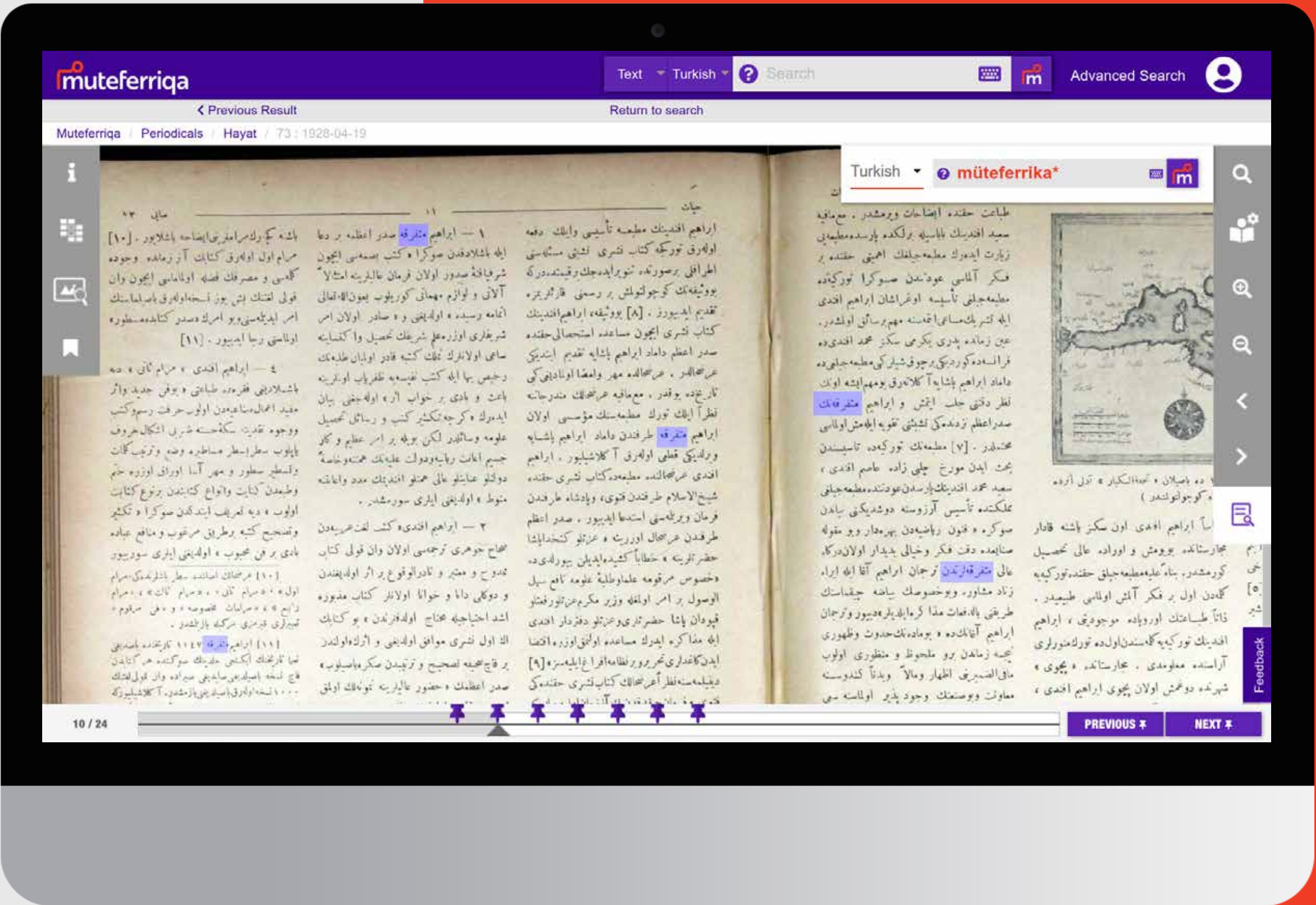
perform full-text search
across hundreds of millions
of words, only within
seconds,

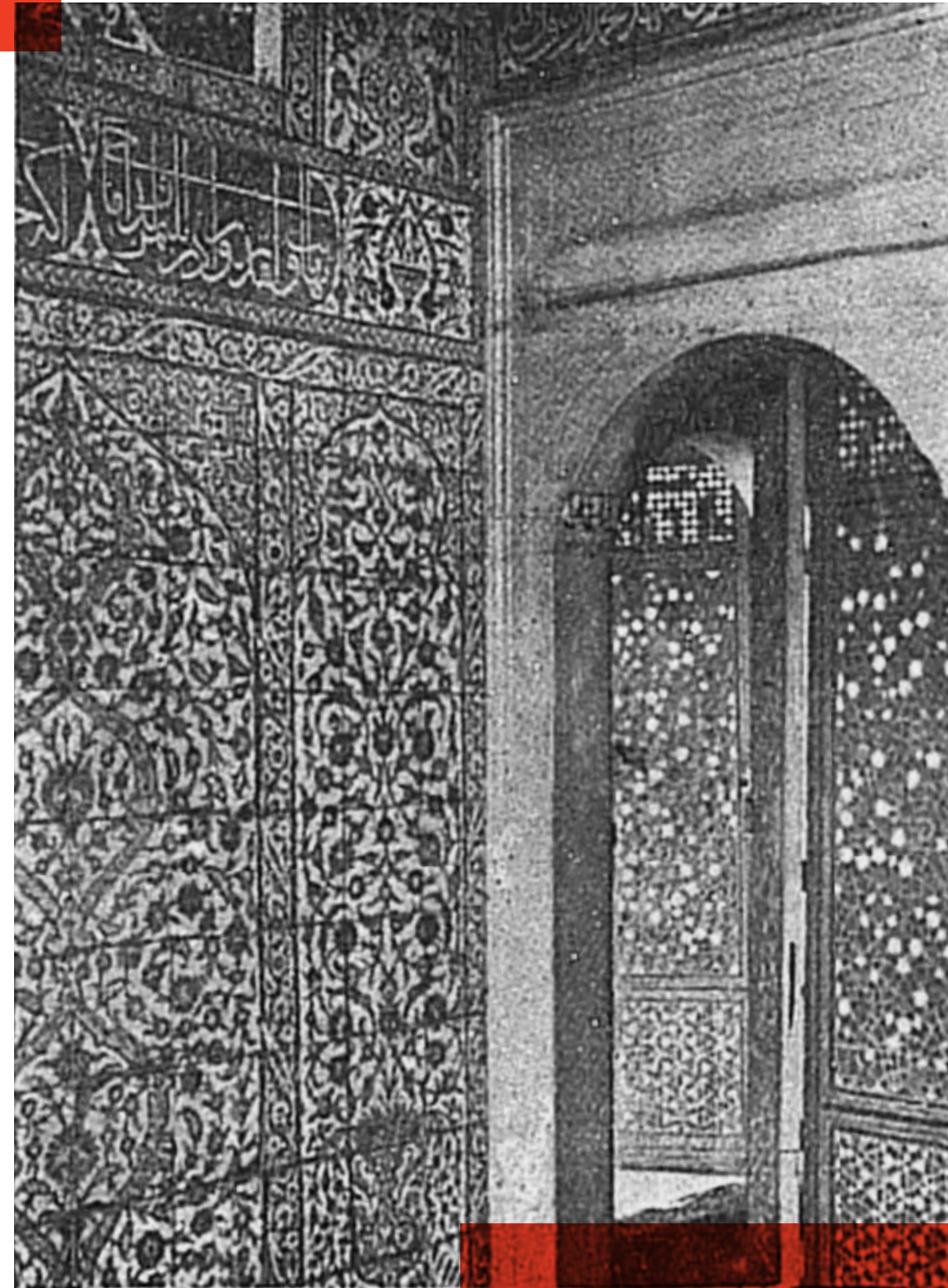


retrieve unique visuals
contained in the corpus by
matching your textual
queries with captions or
descriptions of the visual
content,

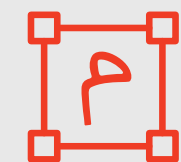


refine your queries
through rich and
extensive metadata.





Muteferriqa overcomes language barriers in research and paves the way for cross-domain research collaborations by letting its users to



search and read both in Turkish and in English in addition to Ottoman Turkish,

Muteferriqa's modern user interface features:



flexible and powerful search queries that take you directly to your specific target,



advanced filtering options that guide you to specific cross-sections of the material,



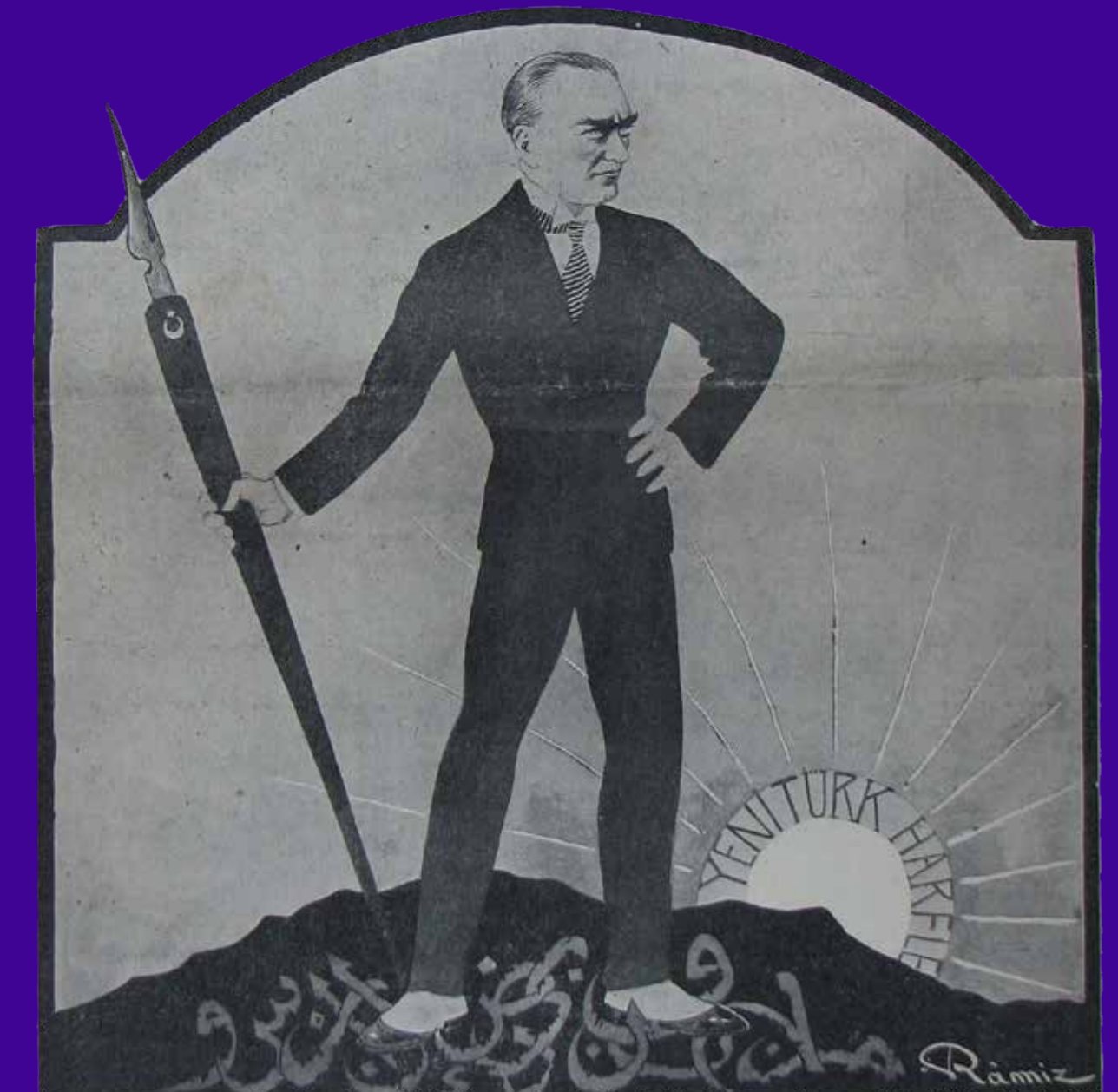
fast browsing of high-quality page images,



bookmark and saved search functions that let you keep track of your research activities.

Muteferriqa, by extracting semantic relations and similarities within the material, takes you beyond your own queries, sometimes to surprisingly serendipitous discoveries.

Muteferriqa not only expedites your quest for information, but also takes research to previously unimaginable levels.



Muteferriqa enables you to examine **millions of pages of books and periodicals** in hours and days rather than months and years.

Mutferriqa's Benefits

“By publishing books, readers and instructors will have more convenience with legible works, and libraries will be established, which will increase the public's access to information.”

Ibrahim Mutferrika

Students

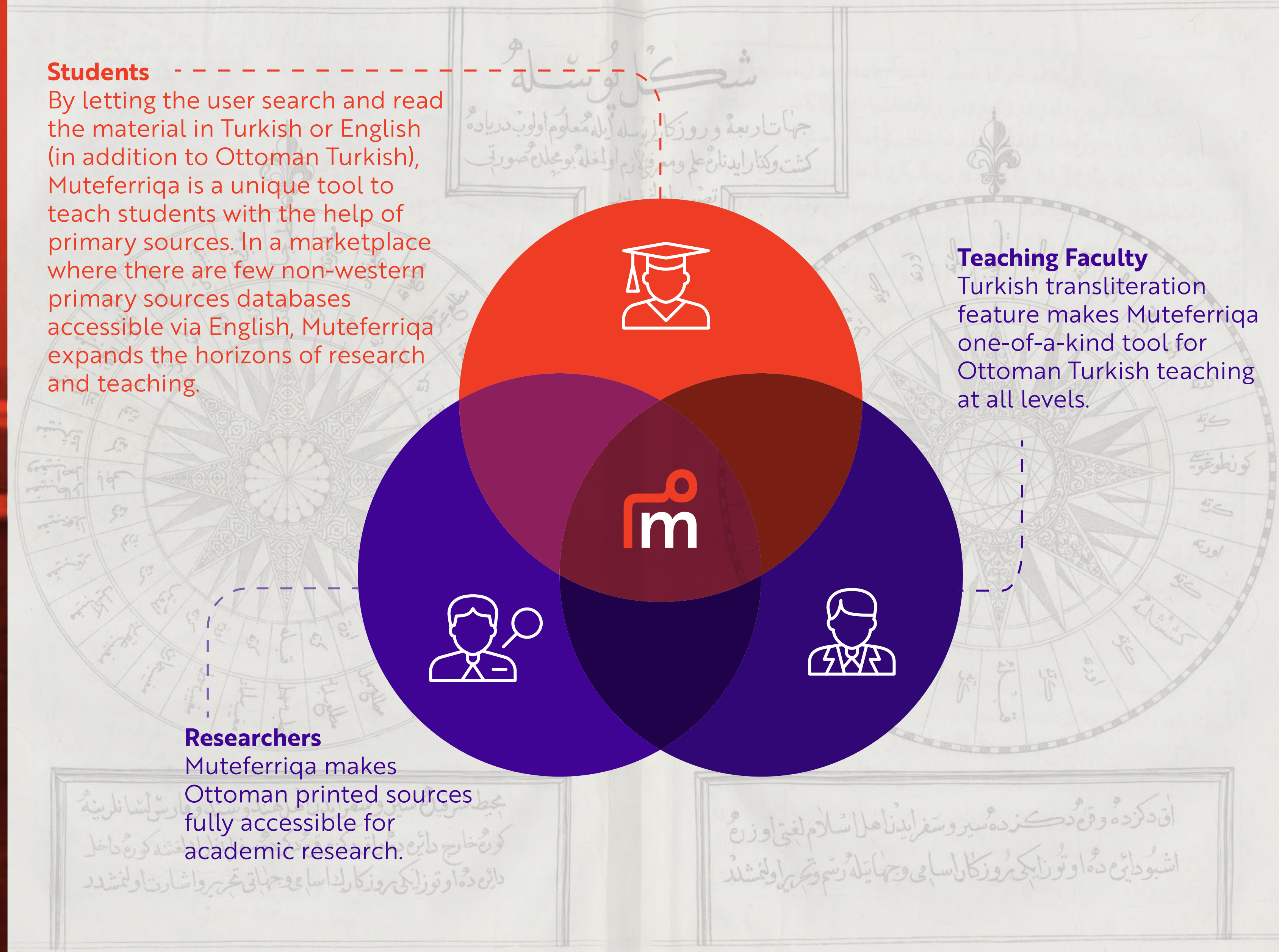
By letting the user search and read the material in Turkish or English (in addition to Ottoman Turkish), Mutferriqa is a unique tool to teach students with the help of primary sources. In a marketplace where there are few non-western primary sources databases accessible via English, Mutferriqa expands the horizons of research and teaching.

Teaching Faculty

Turkish transliteration feature makes Mutferriqa one-of-a-kind tool for Ottoman Turkish teaching at all levels.

Researchers

Mutferriqa makes Ottoman printed sources fully accessible for academic research.



Legacy from Müteferrika to Muteferriqa



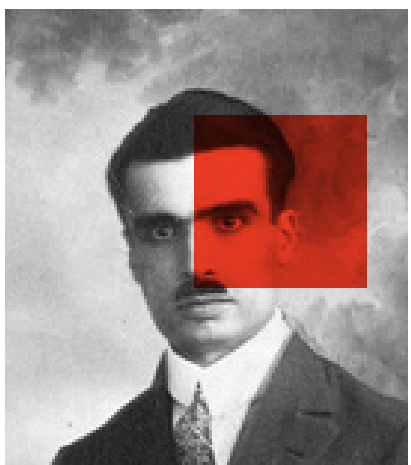
İbrahim Müteferrika
1674-1747

İbrahim Müteferrika, introduced the Ottoman Turkish printing press in 1727 and published the first printed book, Vankulu Lügatı, in 1729.



Hakkı Tarık Us
1889-1956

Hakkı Tarık Us and **Seyfettin Özege** were the most prominent private collectors of the Ottoman Turkish printed works. Hakkı Tarık Us Collection is the most extensive private collection of Ottoman Turkish periodicals, kept at the Beyazıt State Library in Istanbul. Seyfettin Özege Collection is the broadest collection for Ottoman Turkish printed books, kept in Atatürk University, Erzurum.



Seyfettin Özege
1901-1981

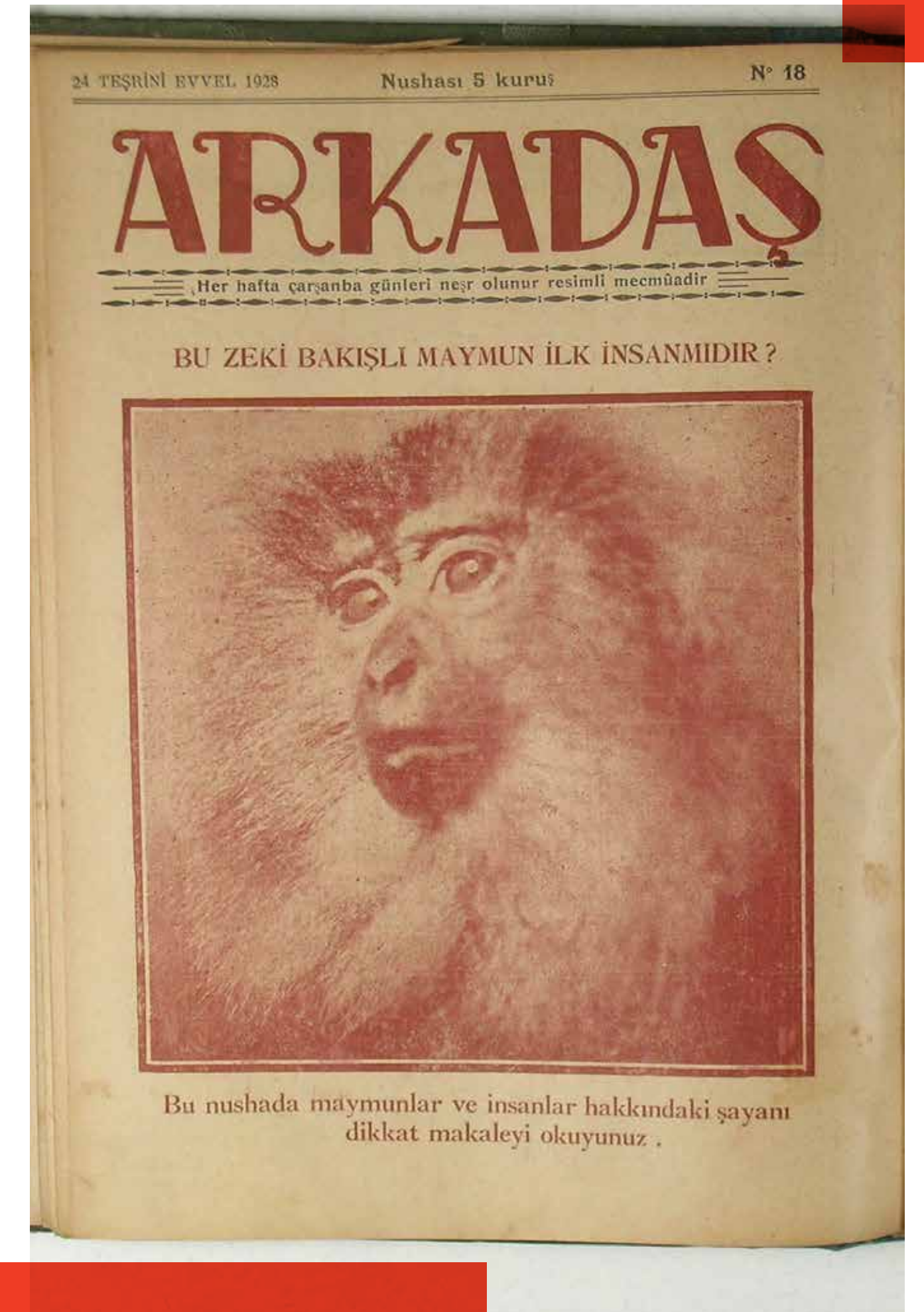
Seyfettin Özege donated his entire collection with the condition that it should be cataloged as a single corpus. Hakkı Tarık Us also bequeathed the next generation an indexed library of his collection.

According to İbrahim Müteferrika's treatise "Vesîletü't-tibâa" presented to the Grand Vizier Damat İbrahim Pasha;

// Printed books help the readers discover much more effectively if a keyword index is provided. //

Operating in this spirit, Muteferriqa provides accurate and comprehensive discovery opportunities in a vast collection of Ottoman Turkish printed materials.

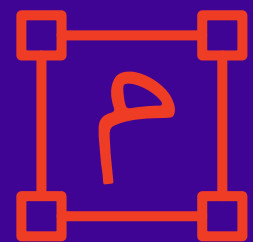
Thanks to the printing press, İbrahim Müteferrika realized his desire to spread knowledge and accelerated the transfer of information from minds to paper. Muteferriqa reverses the process and reunites the information stored in digital images of printed materials with the minds of contemporary researchers.



Muteferriqa Stats



7 million
pages



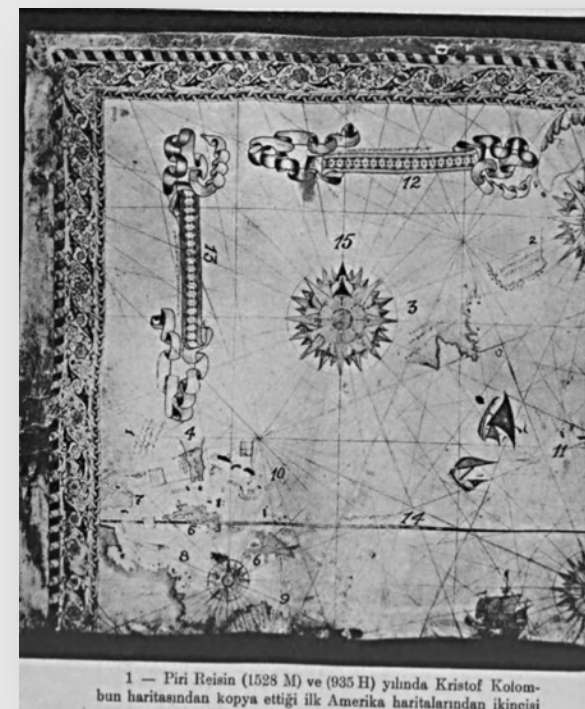
1,75 billion
words



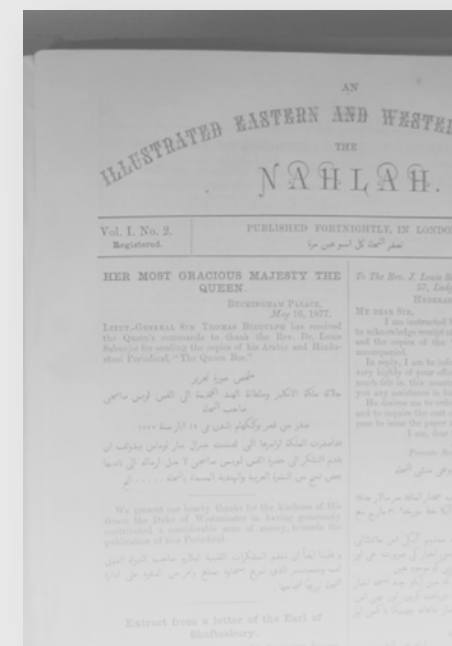
660,000
visuals



جنگله حرکات تکریمی انسانده چتله دن چوری
واستراتیجه اسقامتده طیران ایدرک کشفیات معمه اجراسته
موفق اولان ارکان حرب یوزباشیلرندن کمال بک ایله
طیاره چی موسیو شرف
Le capitaine d'état major Kemal Bey qui a



سیراس لیسسی : بئله دیر کوردوکی
[تورکیه جهوزلک بئیس ایه تیجهان بونک مل حرکت ایک ساهمه بئیکدک] [سیراس
لورهمی بو بئیک لورهمی ساهمه بئیک ایه تیجهان بونک مل حرکت ایک ساهمه بئیکدک] [سیراس
لورهمی بونک مل حرکت ایک ساهمه بئیکدک] [سیراس لورهمی بونک مل حرکت ایک ساهمه بئیکدک]



زهرلی طورغود رئیس ایکینچی بولک ملازم اولی
نظام الدین افندی



Muteferriqa Books (1729-1952)

 **35,000** titles

 **6 million** pages

 **950 million** words

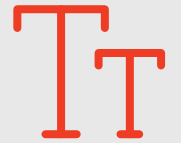
 **410,000** visuals

Muteferriqa Periodicals (1831-1952)

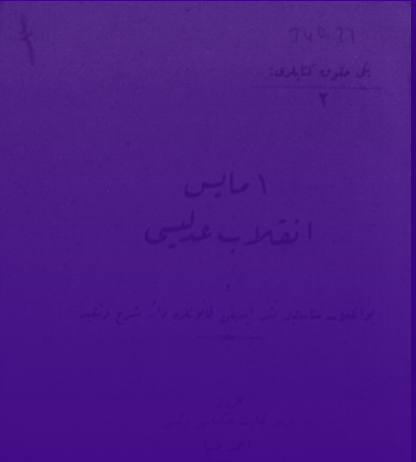
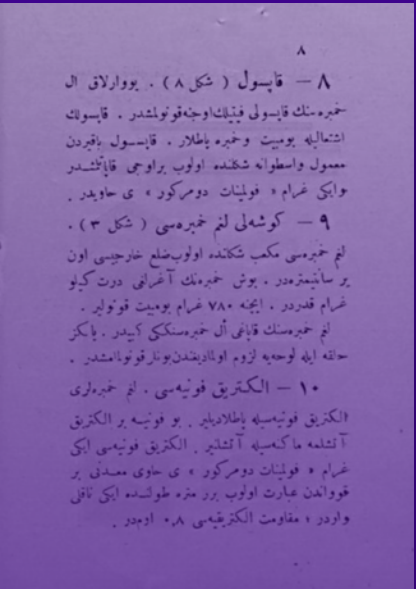
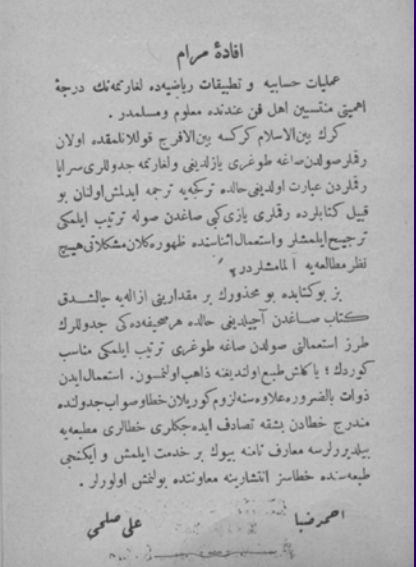
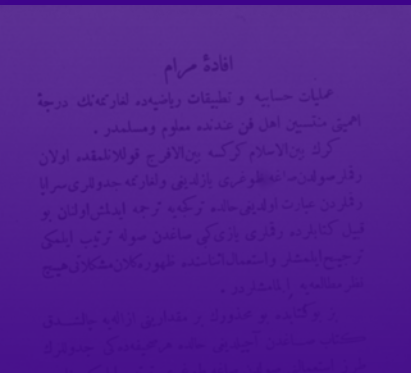
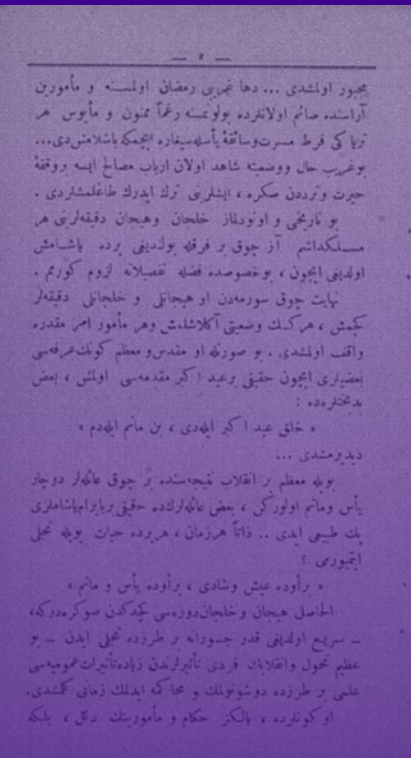
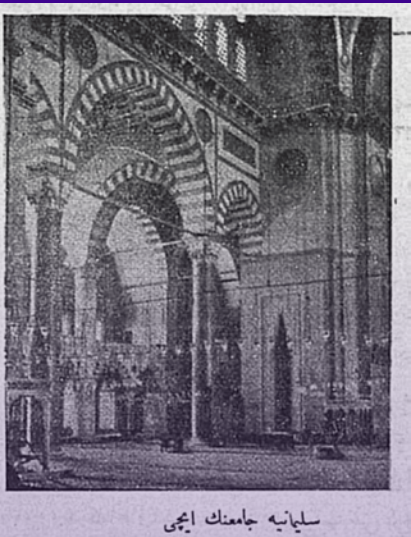
 **1,500** titles

 **96,000** issues

 **1 million** pages (equivalent of 4,5 million book pages)

 **750 million** words

 **250,000** visuals



Content



Muteferriqa Periodicals Collection

- Ottoman Turkish Periodicals of the Hakkı Tarık Us Digital Collection
- Approx. 1,500 titles, including issues of:
 - Akşam, Ceride-i Havadis, İkdâm, Resimli Gazete, Sabah, Servet-i Fünûn, Takvim-i Vekayi, Tanin, Tercüman-ı Hakikat, and many more.
- Original images with better resolution from the Hakkı Tarık Us Digital Collection
- Metadata curated/prepared entries for every issue of every periodical



Muteferriqa Visuals

- More than 660,000 visuals contained in all the titles of Periodicals and Books Collections



Muteferriqa Books Collection

- Ottoman Turkish Books of the Seyfettin Özege Rare Books Collection
- Approx. 35,000 titles, including:
 - Books published by İbrahim Müteferrika
 - Evliya Çelebi Seyahatnamesi editions
 - Tarih-i Cevdet editions
 - other significant works by prominent authors of the era.
- Metadata cross-checked and corrected



Search Features

Find the hay in the haystack

Visual search, to search within captions and descriptive labels of the images



Advanced search, to combine metadata queries and full-text queries with logical operators

Advanced Search

Full Text دن

AND

Contributor tevfik

AND

Date 1914

Text

Faceted search, to filter search results by metadata

Similar (x) / Hakkı Tarık Us (x) / Annual reports (x) / Images

Date

1895 - 1934

1913

FILTER

Title

- Nevsâl-i Osmani (8)
- Musavver Nevsâl-i Osmani (6)
- Nevsâl-i Baytari (4)
- Nevsâl-i Milli (4)
- Salnâme-i Mecelle-i Kâbil (2)

Categories

- human face (26)
- portrait (25)
- man (18)
- person (17)
- clothing (13)

Show more

Genre

- Serial publications (26)

Nevsâl-i Osmani

Nevsâl-i Baytari

Wildcard search, where special symbols stand for any character, e.g. to find words with suffixes and

Fuzzy search, where some characters are allowed not to match, e.g. to find spelling variations for foreign names

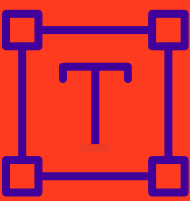


Proximity search, to find multiple words within a given distance from each other, potentially within the same sentence or paragraph



Search and Read in Your Preferred Language

be it Ottoman Turkish, Turkish or English



Sense selection for the English query, enriched with Turkish synonyms

“balance”:

- Denge [equilibrium]
- Kantar, terazi [scales]

Text English ? balance

balance

☐ denge, itidâl, muvazene (noun) equilibrium

☒ kantar, kıstas, mizan, terazi, terâzû (noun) scales

☐ None of the above.

SUBMIT



Ottoman spelling variations for the Turkish query

“balance” matches any of the following and many more:

- balance, terazi, kantar, kantarcının,
- قنطارچی, قنطاردن تراضی, ترازى, ترازینك, قنطار, قنطارله, ...

balance obtained through
côté, la balance, qui en a
vermiş ve bir terazi imal
ilışerek kantarcının bir hamlede
نقض عهد تراضی به محتاج
ص الصلح انه لا يحصل ولا يرتبط الا بعد ان رضى
ترازینك استناد ایتدیكى ستون ، اوج
(شکل ۲۶) قنطار ویا طوپوزلی وزنه
قنطارله صانه بیلیمك ایچون ال ایله ایشلر
نفر قنطارچی ویا خدمه معاشی یدی بیک
باروتی علی التعجیل بیک قنطاردن زیادیه ایرشدیروب

Information

Title Mukaddemat-ı Ulûm-i Tabiiyeden Yeni Hikmet ve Kimya

Issue Date 1917

Hijri, Rumi 1335 1332

Author(s) Salih Zeki

Place of Publication Istanbul

طرفه تعلیق
ایدیه جکی
یرده اوست
طرفه وضع
ایدیش بو -
لتاسیدر .
(شکل ۱۳) - قنطار
ثانیا قنطار (شکل ۱۳) ده قوللری غیر مساوی برنوع
ترازودر . قیص قوله طاریه جق جسم آساییر: اوزون قولنده
برطوب کزدیریلیر . مسند نقطه سی تشکیل ایدن حلقه دن
طوتیهرق قنطارك قولی افقی وضعیتی آلتجهیه قدر طوب ایلری
سورولور و بو اوزون قول اوزرنده اولجه تقسیمات حک ایدیش
بولندنقندن موازنك تاسی حالده طویك تصادف ایتدیکی
mesnet noktasını teşkil eden halkadan tutulacak kantarın kolu
ufki vaziyet alıncaya kadar top ileri sürülür ve bu uzun kol
üzerinde evvelce taksimat hakkedilmiş bulunduğundan
muvazenetin teessüsü halinde topun tesadüf ettiği taksimat

Information

Title Mukaddemat-ı Ulûm-i Tabiiyeden Yeni Hikmet ve Kimya

Issue Date 1917

Hijri, Rumi 1335 1332

Author(s) Salih Zeki

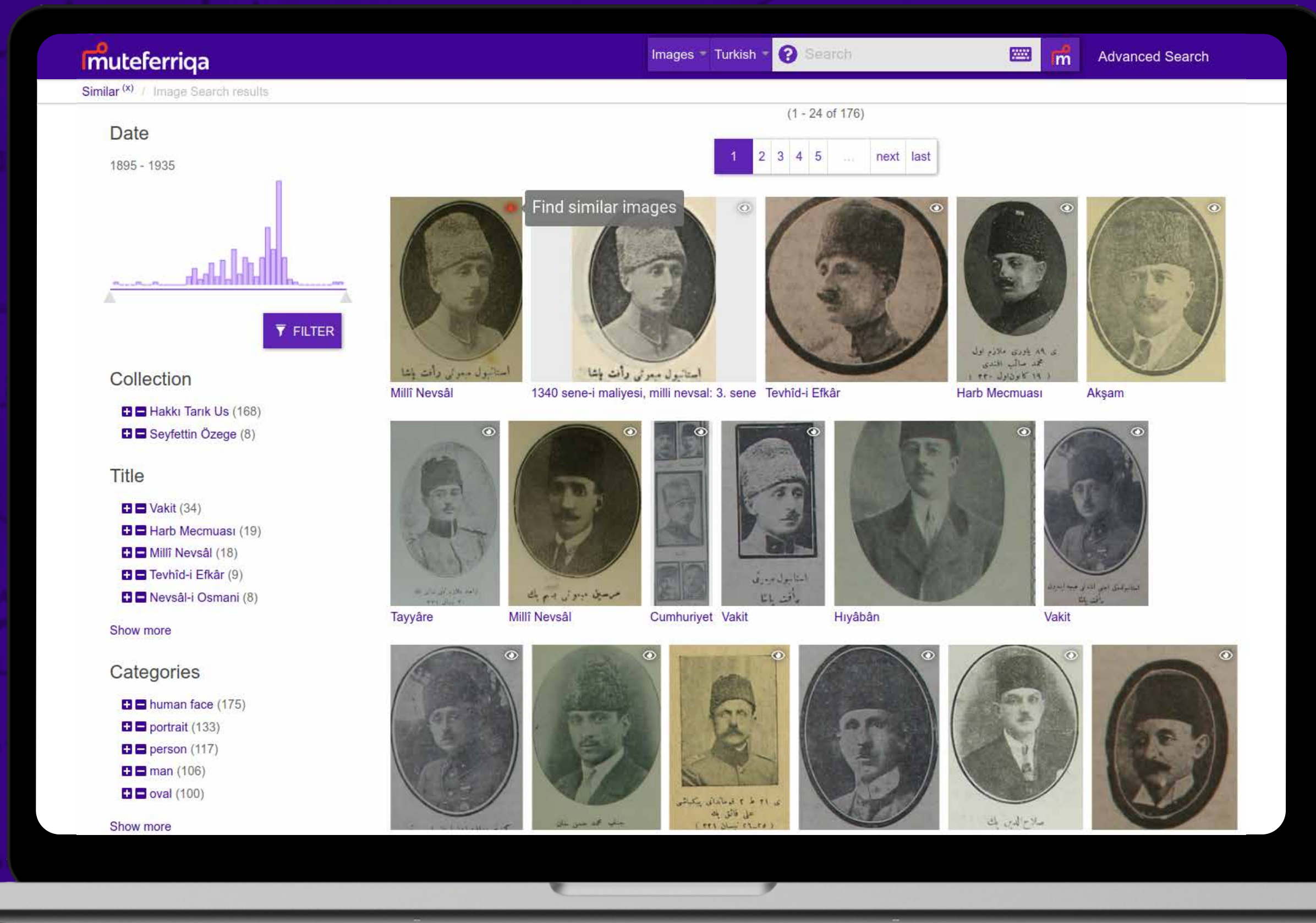
Place of Publication Istanbul

طرفه تعلیق
ایدیه جکی
یرده اوست
طرفه وضع
ایدیش بو -
لتاسیدر .
(شکل ۱۳) - قنطار
ثانیا قنطار (شکل ۱۳) ده قوللری غیر مساوی برنوع
ترازودر . قیص قوله طاریه جق جسم آساییر: اوزون قولنده
برطوب کزدیریلیر . مسند نقطه سی تشکیل ایدن حلقه دن
طوتیهرق قنطارك قولی افقی وضعیتی آلتجهیه قدر طوب ایلری
سورولور و بو اوزون قول اوزرنده اولجه تقسیمات حک ایدیش
بولندنقندن موازنك تاسی حالده طویك تصادف ایتدیکی
The ball is brought forward until the arm of the scale to be held
from the ring constituting the support point is in the horizontal
position, and since the division has been engraved on this long
arm before, in case of establishment of the balance, the division

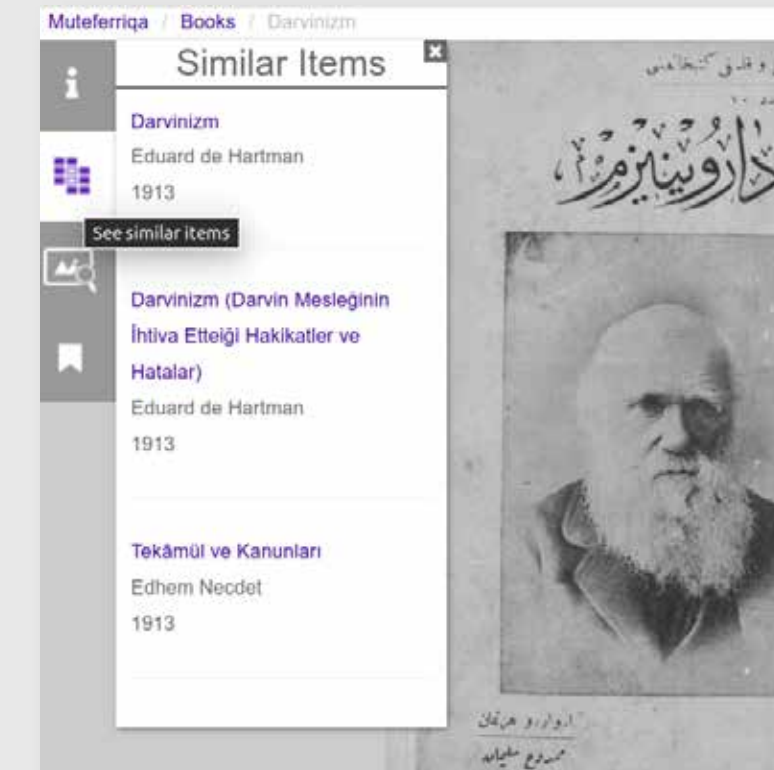
Discovery Features

make serendipitous discoveries

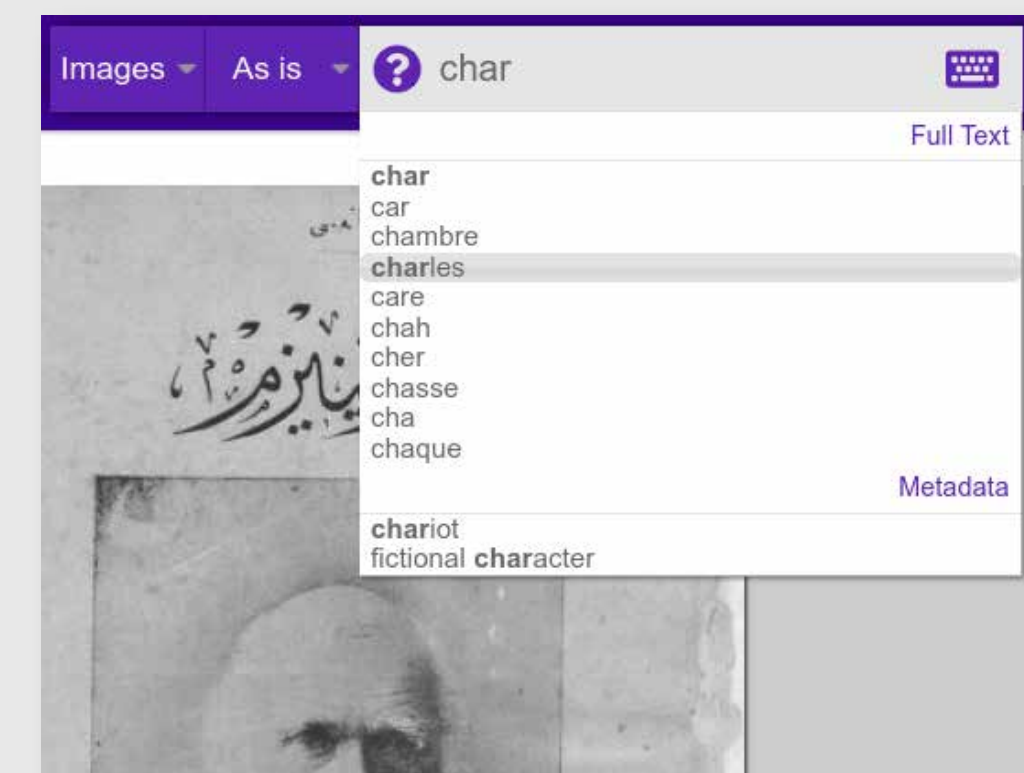
Discover similar visuals with recommendations based on visual content



Discover similar titles with content based recommendations



Discover query terms that potentially lead you to what you are looking for with automatic query suggestions





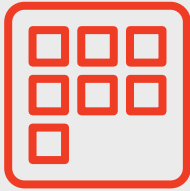
Modern and Lean User Interface

concentrate on your work



Keep track of your research with **bookmarks** and **saved searches**

View Bookmarks Edit Saved searches				
	Title	Issue Date	Bookmark Time ▼	
	Resimli Gazete	1925-09-05	Wednesday, November 21, 2022	Remove
	Resimli Perşembe	1928-06-21	Thursday, September 15, 2022	Remove



Navigate through the titles with ease using Muteferriqa's comprehensive **index pages**

Displaying 48 - 72 of 1475

Arabic

Anadolu Tis Mesures: Her ayın
Kütüphanesi çıkar, kütüphane, içtihat
mesuresi (Her ayın çıkarıldığı gazete kütü-
phanesi, içtihat, mesuresi)

Start date: 1925-12-15
End date: 1949-04-14
Run start date: 1927-10-19

Anadolu'da Kalem: Edebi, edebî gazete

Start date: 1927-01-01
End date: 1928-06-09
First start date: 1928-06-20
First end date: 1928-10-02
Run start date: 1927-11-01
Run end date: 1927-10-09

Anadolu'da Peykâr: Satış
Start date: 1929-01-10
End date: 1929-09-19
First start date: 1929-06-18
First end date: 1931-02-07
Run start date: 1929-11-10
Run end date: 1929-07-29

Anadolu'da Yedigün: Cumartesi
mante her gün neşrettiler. Yedigün
gazetesi

Start date: 1918-09-02
End date: 1924-06-18
First start date: 1920-11-20
First end date: 1942-01-17
Run start date: 1918-07-02
Run end date: 1942-06-18

Ankara: Yedigün manî gazetesidir

Start date: 1927-02-01
End date: 1927-05-01
First start date: 1927-02-01
First end date: 1927-06-20

Ankara'da Değer: Hayatı Beşyüz ve
sarıya kadar ayın mesuresi, Değer &
Ankara

Start date: 1925-03-01
First start date: 1943-08-08

Ayine-i İrfan

Mecelle-i ilmi, edebî, musavver mahane

Period(s) Monthly

Printing House(s) Vezaretü Maarif, Matbaau Umumi

Place(s) Kabul

Physical Description(s) 10 x 24 cm.

Genre(s) Serial publications; Periodicals

Language(s) Urdu

1998

1999

1900

1901

1902

1903

April

14 April 1901

May

14 May 1901

September

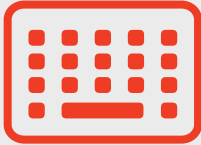
14 September 1901

October

14 October 1901

December

14 December 1901



Use the tailored **virtual keyboard** to enter your Arabic script queries and to make use of the advanced functionality like proximity search

As is

متفرقه

Virtual Keyboard

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

ض ص ث ق ف غ ع ه خ ح ج چ

ش س ب ی ل ا ت ن م ک پ

ظ ط ز ر ذ و ئ د

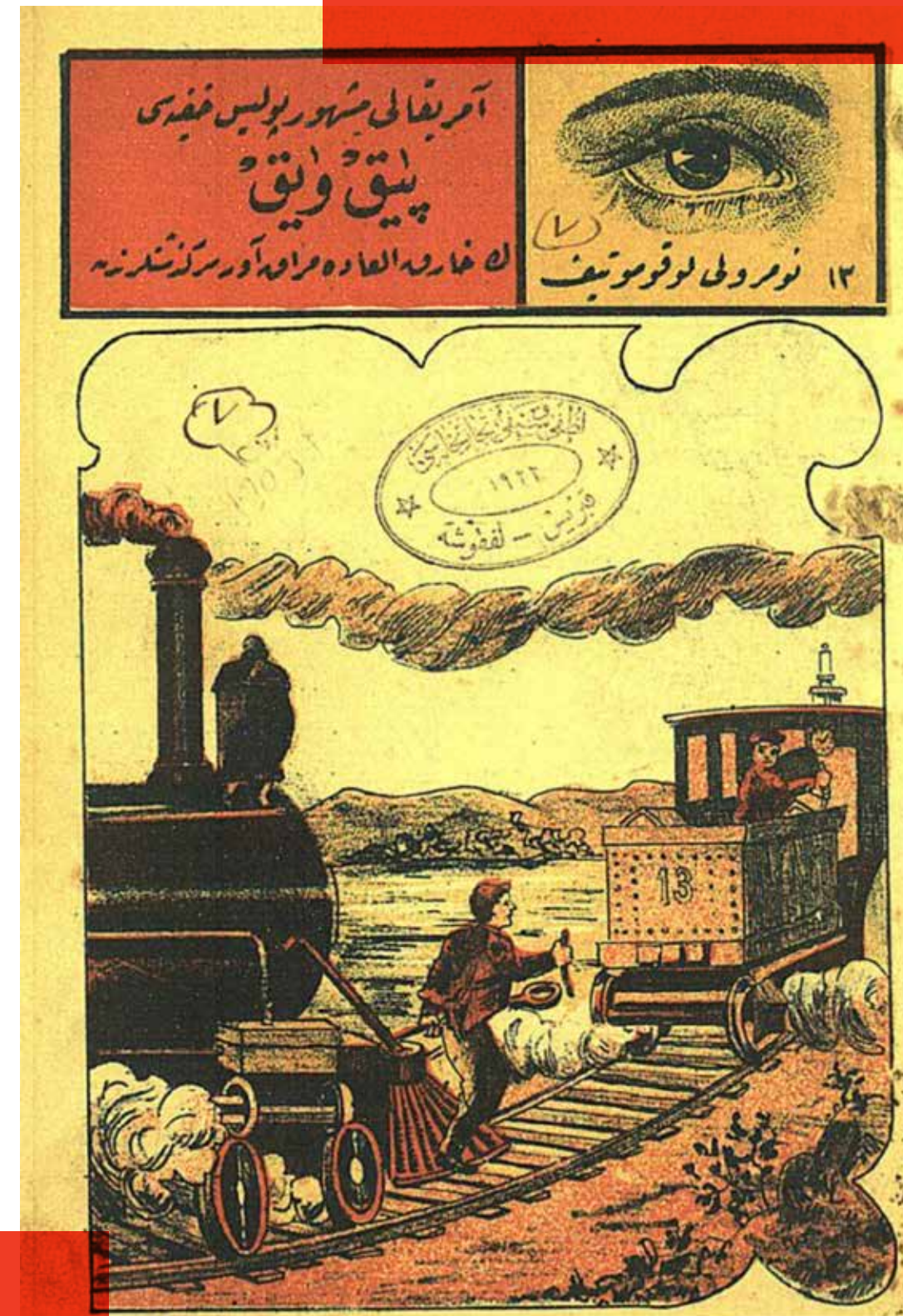
آ ا ء ؤ _ ~ " *

Future Projection

İbrahim Müteferrika represents multiculturalism and multilingualism. Beyond that, he was a pioneer of the information revolution in the Ottoman Empire. In addition to bringing the printing technology, he also conveyed new scientific developments of his period, such as the theory of Copernicus to the Ottoman intellectual community.

With Muteferriqa, you can join the digital revolution in humanities research. Muteferriqa will soon become the universal source for original materials of the Ottoman hinterland regardless of language or form. Muteferriqa also aims to be the best digital humanities lab for Ottoman studies with its cutting-edge research tools and technologies.

Our mission is to realize the dream of İbrahim Müteferrika and to continue his legacy.



Main Highlights

Periodicals Collection: Approximately 1,500 titles, 96,000 issues, 1 million pages

Books Collection: Approximately 35,000 titles, 6 million pages

Content and metadata are full-text searchable in the Arabic- and Latin-based alphabets. To search for the keyword "statue," for example, the users can type the word "statue" in English, "heykel" in Turkish or "هيكل" in Ottoman Turkish. By virtue of its full-text search capabilities and content-based recommendation, Muteferriqa also leads to new text discoveries.

The visuals of each collection can be independently viewed and queried. Users can search the visuals using the captions or the AI-generated category labels describing contents of the visuals. Users can also discover new images based on image similarity.

The English language support enables users to query and read the sources in the English language with the help of automatic translation.

Testimonials



Ali Yaycıoğlu
Stanford University

// I find the vast possibilities offered by Muteferriqa extremely useful for scholars of the Ottoman world. It opens the gate for easy and efficient text-mining and systematic reading of dizzyingly rich but dispersed Ottoman textual material. //



Feride Hatiboğlu,
University of Pennsylvania
& President - AATT

// I believe with this website Ottoman teaching with primary sources with a comprehensive content and instant translation to Turkish and translation to English options will be much easier and fun way of learning. A strong addition to the field and I believe Muteferriqa will be a helpful tool for researchers, scholars, and students. //



Edhem Eldem
Boğaziçi University
& Collège de France

// Muteferriqa enables systematic and precise access to the content of Ottoman books, journals, and newspapers. Such an innovative tool is bound to revolutionize the way we conduct research in this field. //

Contact us!

For further information
and a trial



✉ **E-mail:** info@muteferriqa.com

🌐 **Web:** <https://muteferriqa.com/en>

☎ **Tel:** +90 212 951 01 91

🐦 **Twitter:** @muteferriqa

📘 **Facebook:** @muteferriqa

📺 **YouTube:** @muteferriqa

📷 **Instagram:** @muteferriqa

 muteferriqa